



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TRIESTE

LINGUA E TRADUZIONE PORTOGHESE I

DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE, DEL LINGUAGGIO,
DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE

PROF.SSA NANCY LEMOS DOS REIS | nancy.lemosdosreis@units.it

Sumário da aula n°13 e n°14

_____ – feira, **30** (_____) de **novembro** de **2021**

- Erros e esclarecimentos.
- Verbo acordar, levantar-se, chamar-se, deitar-se
- Continuação da aula anterior- Pronomes interrogativos. Exercícios.
- Sinais de pontuação e auxiliares.
- Exercícios.
- Ditado- tradições académicas.
- Tpc's

O que é isto? O que é que quer dizer? – dúvidas da aula anterior

Besouro

Coleottero
Scarabeo
Scaraffagio

Que bicho é esse?
É um besouro.

Avulso – sinónimo solto, separado (no texto da aula anterior) significa também arrancado ou separado à força. Por exemplo: Posso comprar feijão avulso.





Público

AUTÁRQUICAS 2021
Sondagem: Moedas aquém do resultado do PSD e do CDS em 2017

PS admite ficar com menos 10 a 15 câmaras

Cerca de 90% dos presidentes de câmara e de junta são homens

Política, 10 a 15

A 1 de Outubro certificado covid deixa de ser obrigatório na restauração

Apresentação de prova de vacinação ou teste mantém-se nas fronteiras e à entrada de bares e discotecas

Medida faz parte do conjunto de regras que vão vigorar em Portugal continental na nova fase de desconfinamento. Decisão é tomada hoje em Conselho de Ministros. Mas o país não esperou pelo Governo para desconfinar. Não se pode dizer que tenha atingido os mesmos níveis de actividade do período pré-pandémico, mas, da saúde ao cinema, passando pelos transportes, o regresso à vida normal faz-se notar. E a mobilidade dos portugueses está apenas um ponto percentual abaixo da verificada antes da pandemia

Destaque, 2 a 5

Destaque, 2 a 5

Destaque, 2 a 5

Destaque, 2 a 5

ONU
Cimeira para mudar sistema alimentar global enfrenta críticas

Representantes dos pequenos agricultores dizem que iniciativa é dominada pelos interesses da grande agro-indústria

Alunos sem aulas
Há 31 docentes de Informática para centenas de pedidos

Nas listas da Direcção-Geral da Administração Escolar só 31 estão por colocar. Escolas precisam de muitos mais para assegurar aulas

Entrevista
"O tecido empresarial precisa neste momento de um choque fiscal"

Presidente da Confederação do Comércio e Serviços, João Vieira Lopes, está apreensivo com o Orçamento do Estado

Operação Marquês
Justiça impede Salgado de pagar milhões com bens arrestados

Quería usar cauções e bens arrestados noutros casos para devolver dez milhões ao GES, mas juiz Carlos Alexandre recusou



Público

“A primeira batalha está ganha”

Vice-almirante Gouveia e Melo, na reunião do Infarmed

Inverno DGS traça cenários em que admite regresso das restrições em Janeiro
Vacinação Terceira dose pode avançar na segunda quinzena de Dezembro
Reacções Partidos pedem alívio das medidas

Pais com filhos em isolamento vão manter apoio pago a 100%

O apoio para assistência a filho ou neto por isolamento profilático, desde que decretado pelo delegado de saúde, estará em vigor neste ano lectivo

Destaque, 2 a 4

OE2022
PCP e BE exigem folga orçamental aplicada em medidas sociais

Partidos querem que margem do crescimento da economia deste ano seja investida em habitação, saúde e apoios sociais

Insolvência
Groundforce tem dívidas de 155 milhões de euros

No topo da lista das 3000 entidades e pessoas credoras estão os trabalhadores, a TAP, a ANA e a seguradora Fidelidade

Musical
Gus Van Sant conta a "história impossível" de Andy Warhol

Segurança Social
Estado deve apoiar a famílias que acolhem crianças

Apoio subiu em Dezembro de 2019, mas metade das famílias que recebem menores em risco ficou de fora

Acordo de segurança
EUA, Austrália e Reino Unido juntos contra a China

A União Europeia não soube da parceria e a França considerou a atitude da Austrália como "uma facada nas costas"

Coisas que a professora disse na aula anterior e que estão erradas 🙄

Sinais gráficos de acentuação

` (acento grave)	na contração da preposição a com o artigo a (à = alla) ou com o pronome demonstrativo aquele/a/es/as ou aquilo (àquele/a/es/as, àquilo = a quello/a/i/e, a quello/ciò)	À às àquele, àqueles, àquelas, àquilo
------------------	---	---------------------------------------

Na aula anterior disse pronome em vez de **preposição** 🙄

Coisas que a professora disse na aula anterior e que estão erradas 🙄

🙄 São oito horas.
8:00
São oito horas em ponto.



🕒 8:05 São oito e cinco.
🕒 8:15 São oito e quinze.
🕒 8:30 São oito e meia.
🕒 8:40 São vinte para as nove.
🕒 8:45 São quinze para as nove.

🕒 12:00 É meio-dia.
🕒 24:00 É meia-noite.
🕒 01:00 É uma hora.
🕒 01:10 É uma e dez.

🙄 O verbo SER nunca é acompanhado de às- regra de concordância. Na aula anterior eu disse “São às 8 horas”.

«Pelas oito horas» ≠ «às oito horas»

'«Pelas oito horas» tem como significado por volta das oito horas, mais minuto, menos minuto; com «às oito horas» estabelece-se a altura certa.

Exemplos:

- ❑ Supostamente, dois amigos podem encontrar-se no café **pelas oito horas**. Não há necessidade de eles se encontrarem numa hora rigorosa, pois os dois vêm de fora e **podem chegar atrasados**.
- ❑ Agora, o doente deve estar no consultório **às oito horas certas**, sob pena de, se tal não acontecer, o médico se **ir embora**, pois **já se faz muito tarde**.

Presente do indicativo – verbos regulares em -ar

- ❑ O presente do indicativo como o próprio nome indica a ação (acção) é concebida como uma realidade, ou seja, nos permite falar sobre o tempo presente, de ações intemporais, e de hábitos, fazer pedidos ou dar instruções.
- ❑ Para formar o presente do indicativo de um verbo regular, usamos o infinitivo do verbo e substituímos o –ar, -er, ou –ir final pelas terminações de presente da conjugação a que o verbo pertence (1ª, 2ª, ou 3ª). Estas terminações podem variar em pessoa gramatical- variam em pessoa e número.

Rotinas diárias

- Verbo **ACORDAR** : Svegliarsi (ITA)
- **Levantar-se**: Alzarsi (ITA)
- Verbo **DEITAR**: coricarsi, stendersi (ITA)
- Estar deitado: disteso, sdraiato (ITA)

Conjugação do verbo acordar

Indicativo

Presente

eu acordo

tu acordas

ele/ ela/ você acorda

nós acordamos

vós acordais

eles/ elas/ vocês acordam

eu levanto-me
tu levantas-te
ele levanta-se
nós levantamo-nos
vós levantais-vos
eles levantam-se

eu chamo-me
tu chamaste
ele chama-se
nós chamamo-nos
vós chamais-vos
eles chamam-se

eu deito-me
tu deitaste
ele deita-se
nós deitamo-nos
vós deitais-vos
eles deitam-se

1ª Conjugação – ar – Verbos Regulares

Verbo Levantar-> Levantar-se

Verbo Chamar-> Chamar-se

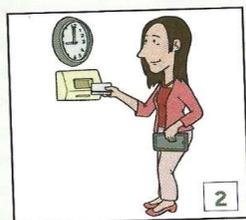
Verbo Deitar-> Deitar-se

A QUE HORAS TE LEVANTAS?

A67 **A.** Ouça como começa o dia da Ana. A que horas é que ela acorda? O seu dia também começa assim?

B. Faça a correspondência entre as expressões e as imagens.

<input type="checkbox"/> tomar o pequeno-almoço	<input type="checkbox"/> levantar-se	<input type="checkbox"/> almoçar	<input type="checkbox"/> jantar	<input checked="" type="checkbox"/> voltar para casa
<input type="checkbox"/> chegar ao escritório	<input type="checkbox"/> ir para o escritório	<input type="checkbox"/> deitar-se/ir para a cama	<input type="checkbox"/> acordar	



C. Agora, complete as frases abaixo com as expressões do exercício B.



- | | |
|---------------------------------|--------------------------|
| 1. A Ana <i>acorda</i> às 7h00. | 6. A Ana _____ às 14h00. |
| 2. A Ana _____ às 7h30. | 7. A Ana _____ às 18h00. |
| 3. A Ana _____ às 8h00. | 8. A Ana _____ às 20h00. |
| 4. A Ana _____ às 8h30. | 9. A Ana _____ às 23h00. |
| 5. A Ana _____ às 9h00. | |

A que horas **acorda** a Ana?

A Ana _____ às _____, mas _____ às 7 e meia.

- Estar atrasado – essere in ritardo
- Levanto-me/ Não me levanto
- Acordar cedo
- Acordar tarde/ Acordar muito tarde
- Voltar
- Chegar
- Deitar-se / ir para a cama/ Deito-me muito cedo



A68  H. Agora, leia os textos e complete com as frases do exercício E. A seguir, ouça para confirmar.

Sofia

Normalmente, acordo **tarde**, por volta das 9h00, mas não me levanto. _____

_____ 1.

Levanto-me por volta das 10h00. Vou à **casa de banho** e tomo **duche**. Às 11h00, tomo o pequeno-almoço com uma amiga num café perto da minha casa. _____

_____ 2.

Na hora do almoço, vamos a um restaurante. Por volta das 14h00, volto para casa e começo a trabalhar. Trabalho, normalmente, das 15h00 às 21h00. Depois, janto fora com o meu namorado.

_____ 3.

Vou para a cama por volta da uma da manhã.

Odete

Levanto-me **sempre** muito **cedo**, às 6h00. Antes do pequeno-almoço, faço **tarefas domésticas**.

_____ 4.

Às 7h30, **levo** o Afonsinho e a Raquel à escola.

Depois, vou para o escritório. _____

_____ 5.

Começo a trabalhar às 9h30. Acabo às 17h30 e vou **buscar** os meus filhos à escola. Chego a casa às 19h00 e faço o jantar. Depois do jantar vou a casa da minha mãe, que mora sozinha. **Limpo** a casa e faço comida para ela. Volto para casa às 23h00.

_____ 6.

Deito-me à meia-noite.



Pronomes interrogativos

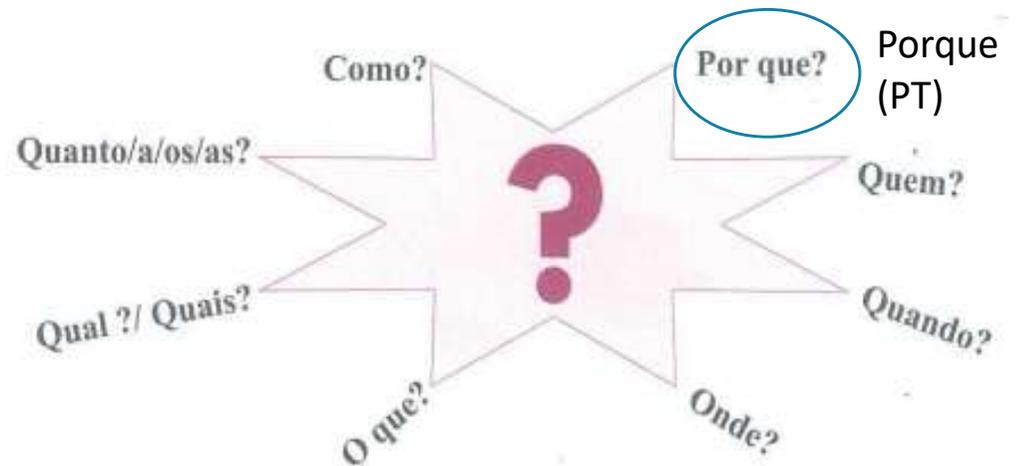
Os pronomes que servem para interrogar ou perguntar chamam-se, por isso, pronomes interrogativos:

Que bicho é esse?

Quem o agarrou?

Quantos pessegueiros tens no teu quintal?

Para onde vais?



I pronomi interrogativi, come può apparire ovvio, sono usati per formulare delle domande.

Pronomes interrogativos

Quem	é este senhor?	Ele é o amigo da professora.
Como	é que ele se chama?	Ele chama-se Peter.
Qual	é a profissão do Peter?	Ele é músico.
Que	instrumento toca?	Ele toca violoncelo.
O que	é que ele toca?	Ele toca violoncelo.
Quantos	anos tem?	Ele tem 32 anos.
Onde	é que ele mora?	Ele mora em Lisboa.
Quando	é que ele trabalha?	Ele trabalha todos os dias.

Quem – só para pessoas

Qual, quais

Quanto, quanta

Quantos, quantas

VARIÁVEIS	INVARIÁVEIS
quanto	que
quanta	
quantos	quem
quantas	
qual	onde
quais	

Italiano

- ❖ Quanto/a..? → quanto/a..?
- ❖ Quanti/e..? → quantos/as..?
- ❖ **Quale*..?** → qual..?
- ❖ Quali..? → quais..?
- ❖ Chi..? → quem..?
- ❖ che cosa..? → o que..?/que..?
- ❖ come..? → como..?
- ❖ di che..? → de que..?
- ❖ in cosa..? → em que..?
- ❖ per cosa..? → para que..?
- ❖ con chi..? → com quem..?
- ❖ di chi..? → de quem..?
- ❖ in chi..? → em quem..?
- ❖ per chi..? → para quem..?
- ❖ dove..? → onde..?
- ❖ di/da dove..? → de onde..?
- ❖ per dove..? → para onde?

Quem – emprega-se só para pessoas ou seres personificados.

Que – emprega-se para pessoas e seres inanimados.

Quê e onde – empregam-se para seres inanimados.

Qual e quais – usam-se tanto para seres animados como para inanimados.

Quanto – refere-se a pessoas e coisas.

Que + nome	→	<i>Que carro tens?</i>
O que + verbo	→	<i>O que fazes hoje?</i>
Qual/quais + ser + nome	→	<i>Qual é o teu carro?</i>
Qual/quais + de + nome	→	<i>Qual dos carros é o teu?</i>
Quem + verbo 3. ^a pessoa singular	→	<i>Quem vai ao cinema?</i>
Onde (lugar)	→	<i>Onde fica o hotel?</i>
Quando (tempo)	→	<i>Quando vais para casa?</i>
Quanto (verbo)	→	<i>Quanto pagas por mês?</i>
Quanto/a/os/as + nome	→	<i>Quantas cadeiras compraste?</i>
Como + verbo (modo)	→	<i>Como está o tempo no Sul?</i>

Os pronomes interrogativos podem ser precedidos de preposição:

Para onde vais?

De quem é o livro?

Estes pronomes são frequentemente reforçados, na língua falada, pela partícula enfática *é que*, situada antes do verbo que acompanha o pronome:

Que carro é que tens?

Onde é que fica o hotel?

Que e *qual* exprimem uma ideia de qualidade e *quanto* uma ideia de quantidade:

Que livros escolheste?

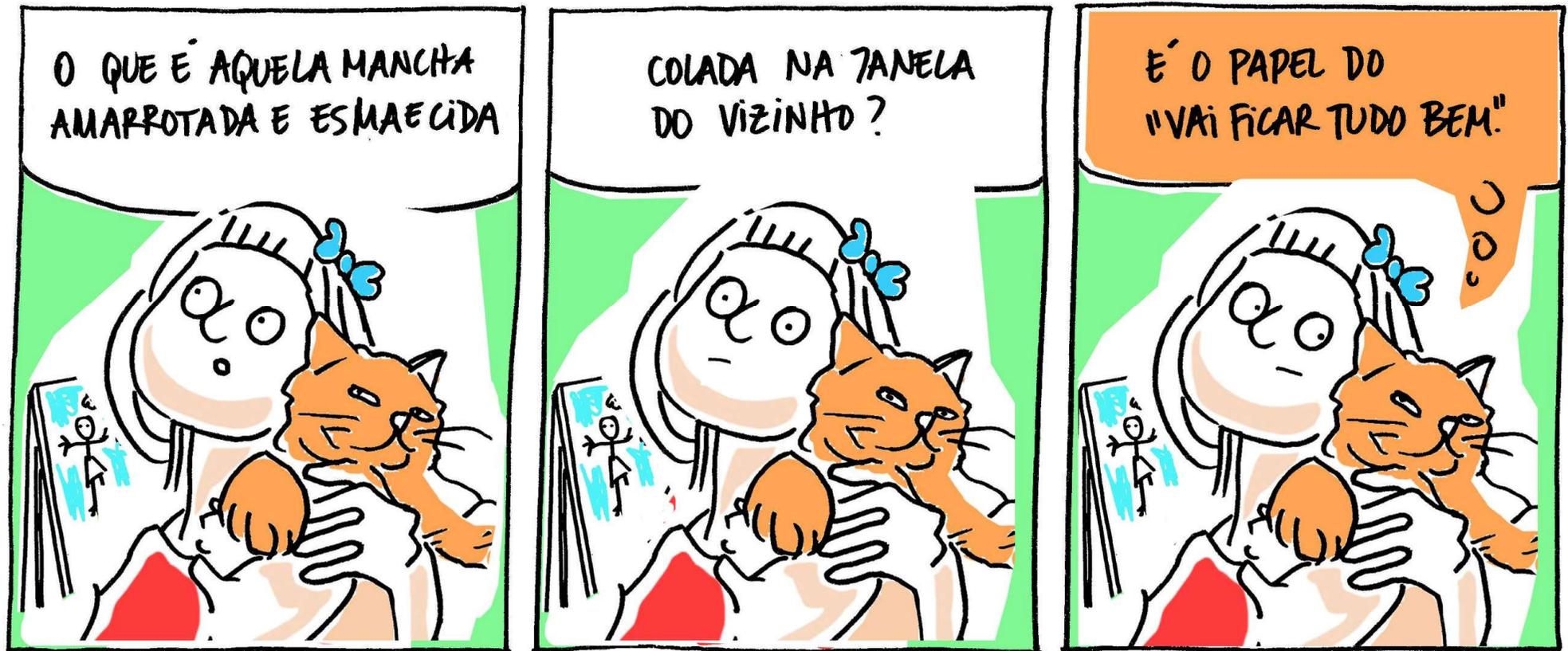
Quantos dias estiveste cá?

Os pronomes interrogativos podem usar-se como exclamativos:

Que lindo dia!

Sabias que... 🧑‍🎨 Banda-desenhada em italiano é “fumetti” e no português do Brasil chamam-se quadrinhos ou gibis.

QUARENTOONS | A MENINA



TachLen | 2020 |



PERGUNTAS E RESPOSTAS

Como vai funcionar o desconto nos combustíveis? Como o posso receber?

Algumas perguntas e respostas sobre a nova medida



Fonte: Jornais: capa do jornal «A Bola», Infografia jornal «Público»

Atenção!!!!

- 'Que' è sempre seguito da un nome, mentre non lo è 'qual'. 'Qual' implica di solito una scelta.
- I pronomi interrogativi che usano 'que', ricevono l'accento circonflesso se si trovano da soli alla fine di una frase interrogativa. Per esempio: "Não. Por quê?" (No. Perché?)

Es.

Quantas irmãs tens? - quante sorelle hai?

Qual foi o filme que viste ontem? - quale è stato il film che hai visto ieri?

Exceção:

Nas perguntas sem interrogativa o pronome continua depois do verbo.

Ex: **Você chama-se Teresa?**

Deitas-te tarde?

Esclarecimento da aula anterior





Interação com um sr. da cidade de Tropea

Curiosidade:

Algumas expressões portuguesas são parecidas a expressões utilizadas em dialetos do sul da Itália. É muito provável que as palavras tenham origem entre os intercâmbios culturais entre Portugal e Espanha no território italiano.

Para saber mais! 🗣️

Ex.

Quanto custa o café?

A minha rua é na Piazza San Giovanni nº 10.

Para cima ou para baixo

Gaiola

Exemplo: **Quem** é ela? É a Alice.

- a) _____ é a senhora? É a filha do sr. Silva.
- b) _____ é que ela se chama? _____.
- c) _____ é a profissão da Alice? _____.
- d) _____? Tem 22 anos.
- e) _____? Mora em Cascais.
- f) _____? Compra um frango.

Pronomes interrogativos		
Quem	é este senhor?	Ele é o amigo da professora.
Como	é que ele se chama?	Ele chama-se Peter.
Qual	é a profissão do Peter?	Ele é músico.
Que	instrumento toca?	Ele toca violoncelo.
O que	é que ele toca?	Ele toca violoncelo.
Quantos	anos tem?	Ele tem 32 anos.
Onde	é que ele mora?	Ele mora em Lisboa.
Quando	é que ele trabalha?	Ele trabalha todos os dias.

19  **TEXTO B**



Na rua...

Teresa: Olá, Pedro. Como estás?

Pedro: Olá. Tudo bem. E tu?

Teresa: Estou bem, obrigada.

Pedro: Olha, esta é a Martina. É de Berlim, mas mora em Lisboa. Ela estuda Medicina.

Teresa: Olá Martina, muito prazer. Chamo-me Teresa e sou amiga do Pedro.

Martina: Muito prazer, Teresa. Também estudas em Lisboa?

Teresa: Não, não. Eu trabalho em Lisboa, mas moro em Almada.

Pedro: Bem Teresa, agora não temos muito tempo, mas amanhã eu telefono para a tua empresa e conversamos. Qual é o número do telefone?

Teresa: É o 21 156 43 21.

Pedro: Está bem, então até amanhã.

Teresa: Até amanhã e muito prazer, Martina

Martina: Muito prazer, Teresa, até à vista.

Fazer perguntas sobre o texto

a) _____ ?

Não, a Martina é alemã.

b) _____ ?

Ela é de Berlim.

c) _____ ?

Ela mora em Lisboa.

d) _____ ?

A Martina estuda Medicina.

e) _____ ?

A Teresa trabalha em Lisboa.

Lusodescendentes famosos

Quem é ele/ela?
Quem é você?/ Quem é o sr./ sra.?
Quem és tu?

Conheço
Não Conheço



Shawn Mendes



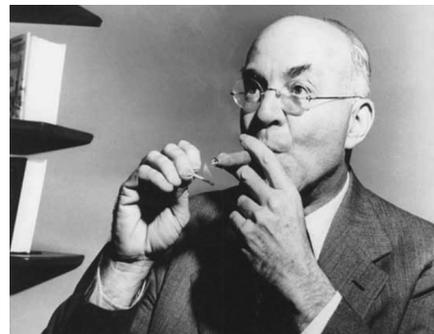
Tom Hanks



Antoine "Lopes" Griezmann



Nelly Furtado



John dos Passos



Talvez um dia!

Nancy Reis

Sinais de pontuação e auxiliares

Ver a ficha dedicada!

4 Completa a pontuação da seguinte **anedota**.

A2

Ah! ah! ah!

Anedota: Barzelletta, aneddoto (ITA)

Tem piada!

Não tem piada!

Não tens piada nenhuma.

Três homens estavam a discutir qual a profissão mais antiga do mundo ____
O carpinteiro disse ____
____ Acho que é a minha ____ Afinal ____ quem é que construiu a Arca de Noé ____
O jardineiro respondeu ____
____ E quem é que regou o Jardim do Éden ____
Sem querer ficar atrás ____ o electricista perguntou ____
____ Quando Deus disse "Faça-se luz!" ____ quem é que lhe passou os cabos ____
quem foi ____

Tradicional

Ditado – Tradições académicas portuguesas

Os universitários portugueses vestem um **uniforme peculiar (o traje académico)**, um dos maiores símbolos da tradição universitária: uma longa capa preta, gravata, camisa, calças para os homens e saias para as mulheres. É normalmente uma **capa** que nos faz lembrar as roupas usadas no Harry Potter. Este costume serviu de inspiração para J. K. Rowling, autora da saga, que incorporou diversos desses elementos nas roupas dos alunos da escola de bruxaria de Hogwarts. Já em Portugal, é possível vê-los, especialmente, no campus da Universidade de Coimbra, onde são usados até os dias de hoje. Vestir a capa de uma das universidades mais antigas do mundo é sinónimo de prestígio.

Marco Rodrigues-> Fado do estudante
Amália Rodrigues -> Coimbra





Aveiro



Traje tradicional



Covilhã



Braga



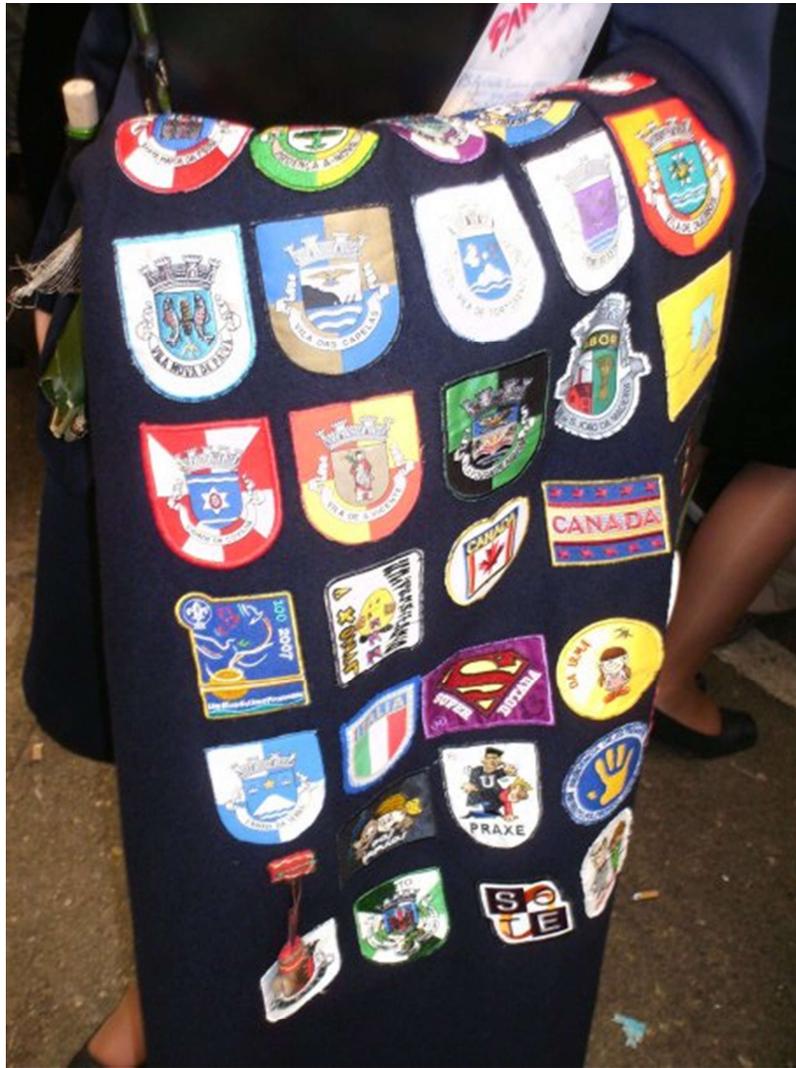
Harry Potter???



O **Traçar** da Capa é uma cerimónia que ocorre no final do primeiro ano de Faculdade. O aluno, até aí considerado caloiro, passa a trajar, isto é a utilizar o seu fato e capa académicos, símbolos dos estudantes do Ensino Superior em Portugal.



Estudantes de Coimbra com o traje traçado durante a **Serenata Monumental da Queima das fitas**.



Os emblemas do **MEU** traje quando andava na universidade.

Traje académico da Escola Superior de
Saúde Dr. Lopes Dias



As escadinhas - cada degrau simboliza os anos de curso.

Os pins e as miniaturas normalmente estão relacionados com o curso universitário, os lugares visitados, o se uma pessoa é membro da **comissão de praxe** ou de uma **tuna académica**.



A s'tora no dia da "Queima das fitas" (Licenciatura) – il giorno della mia laurea (2009)



A pasta e as fitas



Queima das fitas – Rogo dei Nastri



O Kit do finalista – chapéu e bengala

A **tradição iniciou em Coimbra**, e os primeiros relatos da comemoração datam de antes de 1900. No último ano entregam-se as **fitas** com a cor do curso aos amigos, familiares e professores e nestas fitas são escritas dedicatórias, lembranças da vida académica, e votos de um bom futuro profissional.

O ritual da “queima” é hoje repetido pelos formandos de todos os cursos como uma forma simbólica de celebrar o final da vida universitária. Numa fita se escrevem as 10 melhores coisas da vida académica e as 10 piores, e na comemoração sobe-se a um palco com um padrinho ou madrinha e corta-se esta fita a metade queimando no caldeirão a parte da fita com as coisas piores da vida académica.



Obrigada pela vossa atenção!



Espero que tenham gostado.
Façam perguntas!

Nos vemos na próxima aula.

